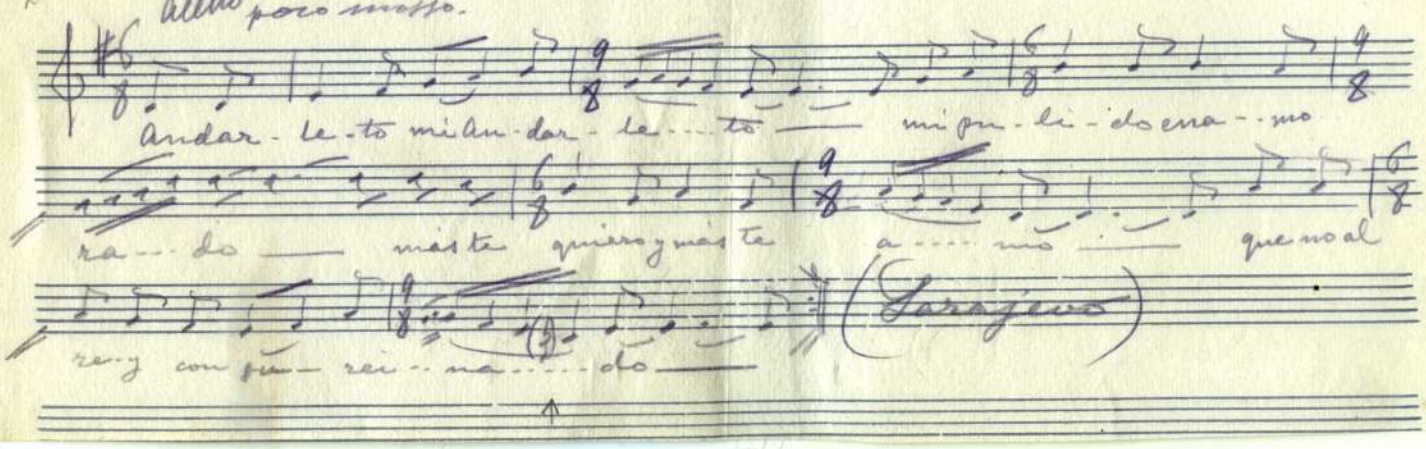
a)

1ª de Ruschuk
Landsiño

Romances. (Cantados por mi amigo Abraham Cappon (de Orestschutz) en Sarajevo) (2)



b)

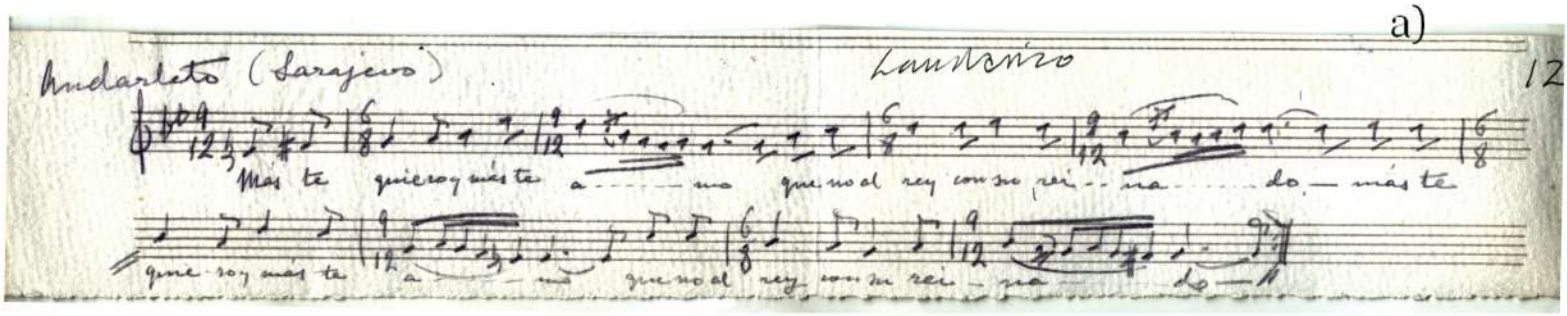
Música de M. de Lara
Cajón W - p. 2

10

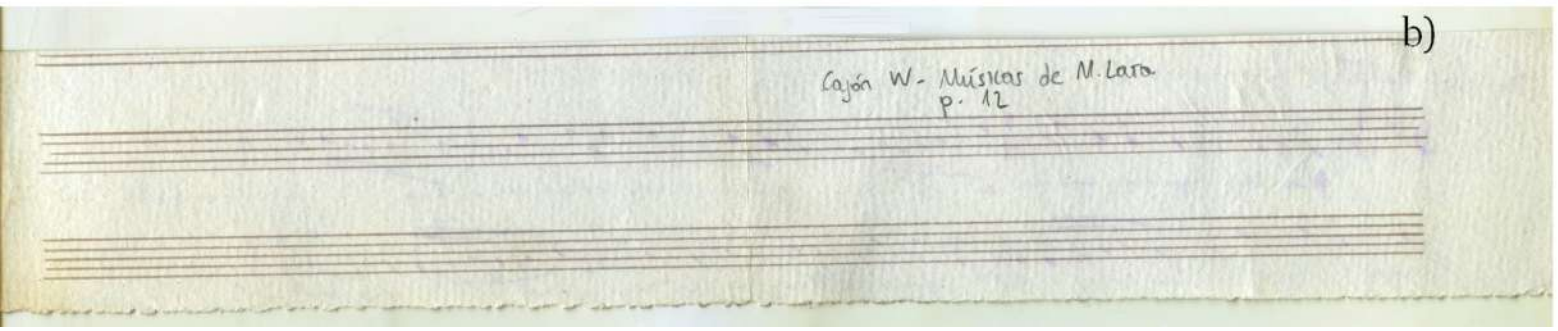
[7] Sarajevo

Cajon U. Duplic. p. 33

a)


Andarleto (Sarajevo)
Lauricio
12
Más te quiero y más te a - - - - - mo que no al rey con su rei - - na - - - - do. — más te
que - ro y más te a - - - - - mo que no al rey con su rei - na - - - - do —

b)


Cajón W - Músicas de M. Lara.
p. 12

14

11 y 12 Sarajevo

CAJON W
Musicas de ML, II, m. 12 y 29

16

Andarieto 29] Belgrado [14]

El rey por ir á la mesa onde la reina entraría,
y la topó en cabellos, que á peinar ya se los iá.
e para burlar con ella con verso d'or le daría.
-Andarieto, Andarieto, mi polido enamorado,
más te quiero, más te amo qual rey con todo su reinado.
Dos hijicos del rey tengo, i dos tuyos hacen cuatro.
Los del rey se echan en cama, los tuyos con me al lado,
los del rey suben caballos, los tuyos mula y caballo.
El rey que oyó estas palabras atras se ha trabado.
Ella que avoltó la cara se lo vido al rey al lado.
-Pedrón, pedrón, señor rey, que tube un mesño mal soñado.
Anoche á la media noche tube un mesño mal soñado.
-La te lo pedrons, reina, con la cabeza mesclado (r.c.)
como tienes rey por marido ¿pué te busca l'amorado?
Estas palabras hablando, ya le vino el amorado.

-Andarieto, Andarieto,
Dame tiá me un consejo, que el rey mos tiene amenazados.
-Para me todo remedio, para te, va buscatelo.
Como tienes rey por marido ¿pué te busca el (r.c.) amorado?
¡Mal añada á las mujeres que en los hombres se confían!
Son falsos y mentirosos, echados á la malicia.

Belgrado

Sra Paskua Oserovics de Alcalay
(24 años)

ХОТЕЛ

„МОСКВА“

БЕОГРАД

Палата Осигур. Друштва „Росија“

НА ТЕРАЗИЈАМА

HOTEL

„MOSKWA“

BELGRAD

Palais der Versicherungs-Gesellschaft

„ROSSIJA“

ХОТЕЛИЈЕРИ

Димитријевић и Гутеша

Хотел првог реда

Елегантно намештене собе

Сопствено електрично осветлење

Парно грејање и електрични лифт

Собе за купање

НАЈБОЉА СРПСКА
и
ФРАНЦУСКА КУЈНА

Велика елегантна кафана и ресторација

Сваког вечера
КОНЦЕРТ-МУЗИКА

Hotel Ersten Ranges

Elegant eingerichtete Zimmer

Eigene Elektrische Beleuchtung

Dampfheizung Badezimmer

FEINSTE FRANZÖSISCHE
KÜCHE

Grosses u. elegantes Kaffee
und Restaurants

Jeden Abend
KONZERT-KAPELLE

Београд, ... *191* .....
Belgrad,

17

Título Landarico
Versión No. 14 Flaja
Primer verso Andalicto, Andalicto, / dame tú a me un concejo //

Último verso Son falsos y menterosos, / echados a la malía.//

Música o no
Contaminaciones

Localidad ~~Sarajevo~~ Belgrado (?)

Cantor o recitador

Colector: M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha ~~Sarajevo~~ Belgrado (?). (1911)

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 7 r y 97

DUPLICADO

18 pág 1 30] Belgrello (Música al dorso) [15]

Andarleto

Andarleto, Andarleto, mi julido y namorado,
la reina estaba al espejo peinando sus trenzados,
el rey por burlar con ella le dió con el vergado.
- Estate, estate, Andarleto, mi julido y namorado,
mas te quiero y mas te amo, mas que el rey con su reinado.
Dos hijicos de tu Tonjo y dos del rey, son cuatro.
Los del rey van á la guerra y los tuyos al mi lado;
los del rey vestían brocado, los tuyos brocado y ducado,
los del rey subían yegua, los tuyos yegua y caballo.
Ella fue a volté la cara al rey se topó al lado.
Pedroso, pedroso, señor rey, que todo lo que fue hablado
anoche á la media noche, por mesmo me ha pasado.
- Te lo pedroso, mi reina, mas con la cabeza á un lado,
teniendo rey por marido pué á buscar enamorado (sic).

Mas mal haiga á las mujeres que en los hombres confían
falsas son y mentirosas y echadas á la malicia. Belgrado

ХОТЕЛИЈЕРИ

Димитријевић и Гутеша

Хотел првог реда

Елегантно намештене собе

Сопствено електрично осветлење

Парно грејање и електрични лифт

Собе за купање

НАЈБОЉА СРПСКА
и
ФРАНЦУСКА КУЈНА

Велика елегантна кафана и ресторација

Сваког вечера
КОНЦЕРТ-МУЗИКА

Hotel Ersten Ranges

Elegant eingerichtete Zimmer

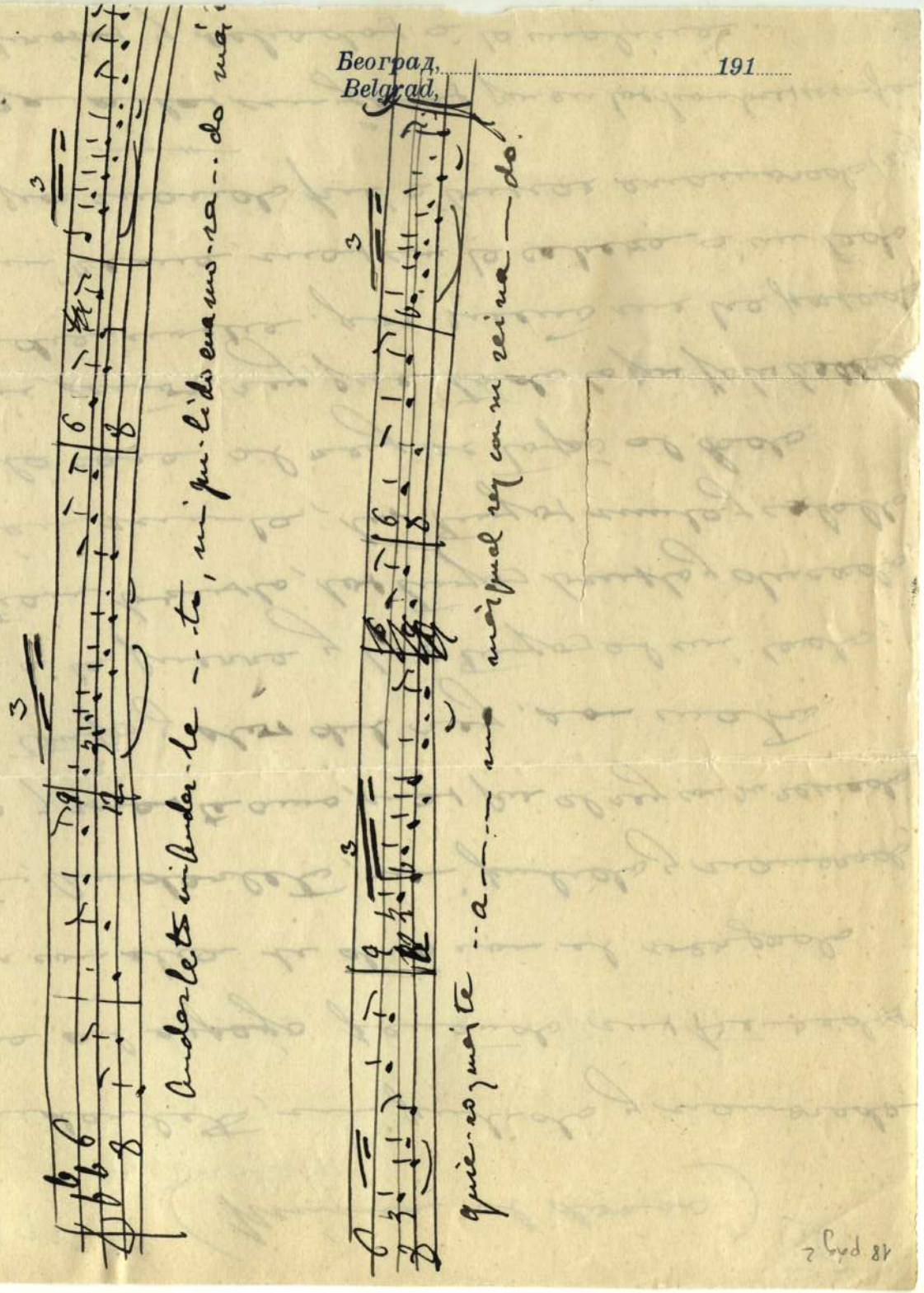
Eigene Elektrische Beleuchtung

Dampfheizung Badezimmer

FEINSTE FRANZÖSISCHE
KÜCHE

Grosses u. elegantes Kaffee
und Restaurants

Jeden Abend
KONZERT-KAPELLE



M

16 Ruschuk

CAJON W
Musicas de ML, II, p. 2

20

27]

Es la versión publicada por Tulio Hebrea que compulsaré p/a variantes. No encuentro el libro. S.E.

La reina pecadora.

La reina staba al espejo, peinandose sus cabellos
Con un peine de oro fino, con un peine de oro fino
El rey por borlar con ela, con vala de oro li daría
(A la reina li parese que el amante la toco y canta)
Andaleto, Andaleto, mi querido enamorado,
Dos ijicos chicos tengo y con los tuios se asen quatro.
Los del rey van a la guera y los tuios en mi lado,
Los del rey ievan camizas de ceda, y los tuios seda broslada
Los del comen a la meza y los tuios en mi lado.

II

Ella que abolto la cara, al rey si la vido a lado.
Perdon, perdon señor rey, que eshoeño mi asoñaba.
R. Perdon io te dare con la spada degoiada.
(La reina) Andaleto, Andaleto mi querido enamorado,
Dame a mi tu consejo, que del rey stamos matados.
(Andaleto fuyendo respondi) Consejo (conseil) para mi tengo, y para ti topote-lo.
Al rey por marido tenes, por loque ti preme y otro.
(La reyna muriendo dici) Maldicion en las mojeres que en los hombres van se creien
Que los hombres son muy falsos
Si los altos si los bayos.

Recogido por Gani en Roşiorii (Rumania)

21

31]

[17]

[Version de Pazardjik
Collection du C.F.I.E. Comité français pour l'Extrême Sud
Pazardjik Bulgarie du S.
1920

I

El rey Re muntzo madrugava
ande la reyna se iva,
topò la reyna en Raveyos,
en raveyos estrensados.

La reyna al vizìr :
— Dos ijos tuyos tengo
i dos del rey, se àgen kuatro.
Los tuyos visten sirma*),
los del rey visten seda,
los tuyos van al espàsyo,
los del rey a la gera.

El rey estava esmuzando,
esplikasyón le demandò.

La reyna :
— Pardón, pardón mi sinyór-rey,
un s(f)uenyo me adonyava.

El rey : Bueno, bueno mi sinyora,
manyana vos soltо un soldado
kon un kutxìo en la garganta.

sirma - (du turc) habit de soie tissée d'or ; fil d'or.

22

28]

Romances

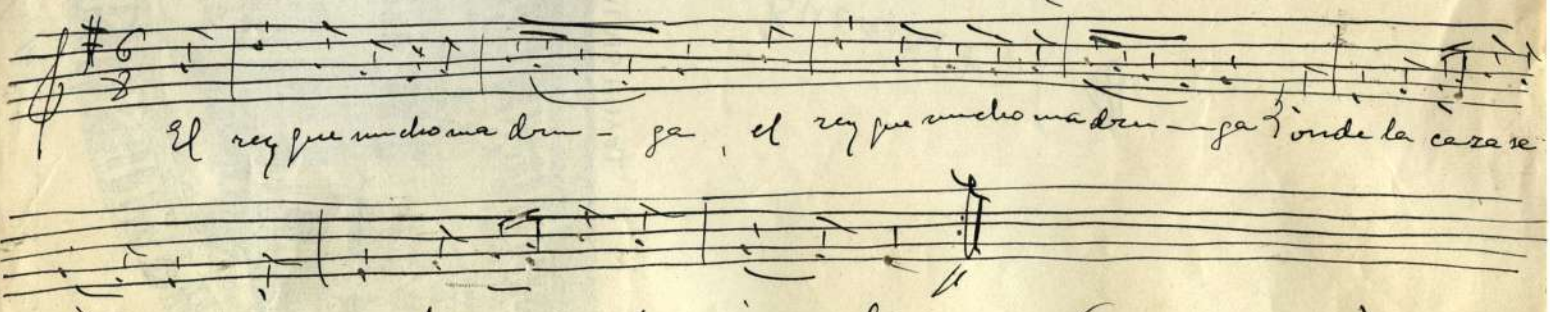
[18]

(mucho madruga)

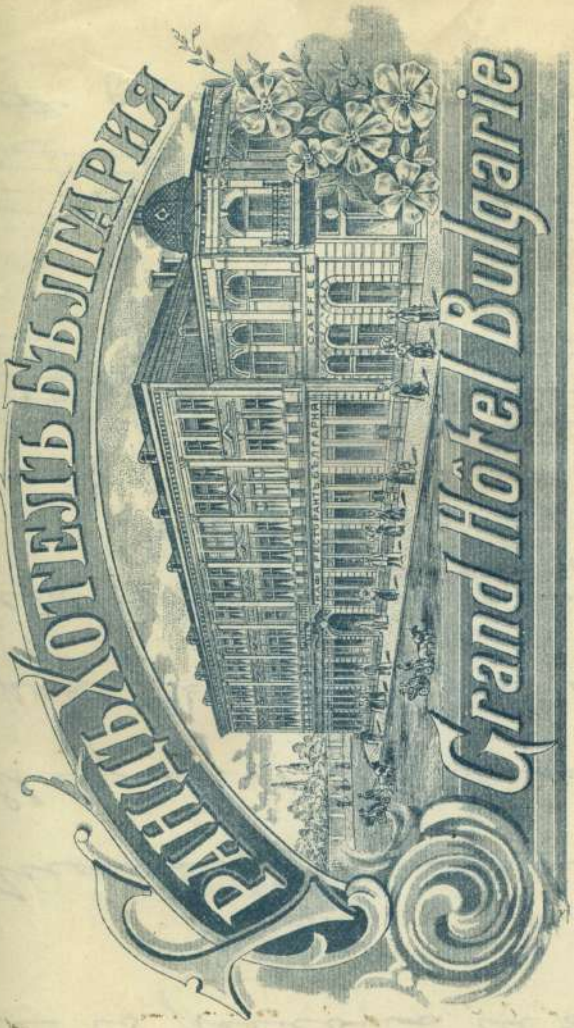
El rey que era de Francia onde á la caza se iba,
en lugar de irse á la casa onde la reina se hallaba.
La reina se estaba peinando su cabello {destrenzados / alzados}
El rey por burlar con ella con el palo le daría.
- Estate, estate, Andarleto, mi' querido enamorado,
dos hijicos tuyos tengo y dos del rey que son cuatro,
los del rey visten seda, los tuyos sedas y brocados
los del rey caballos mula, los tuyos mula, caballo
los del rey aposentan en mesa, los tuyos á mi lado.
La reina por volteó la cabeza se vido con el rey al lado.
- Perdon, perdón, mi rey, que todo lo que yo he hablado
anoche mas lo he soñado.
Te lo perdono la reina, con la cabeza de lado.

Llamando llamar á Andarleto, su querido enamorado,
- El rey mos ha amenazado con la cabecica de lado.
- Para mi' ya topé remedio, para vos, ciudad á buscallo.
Mal hagan las mujeres que se confían en enamorados.

Ha de Lázaro Ascher (60 años) de Bucarest



(Espero)

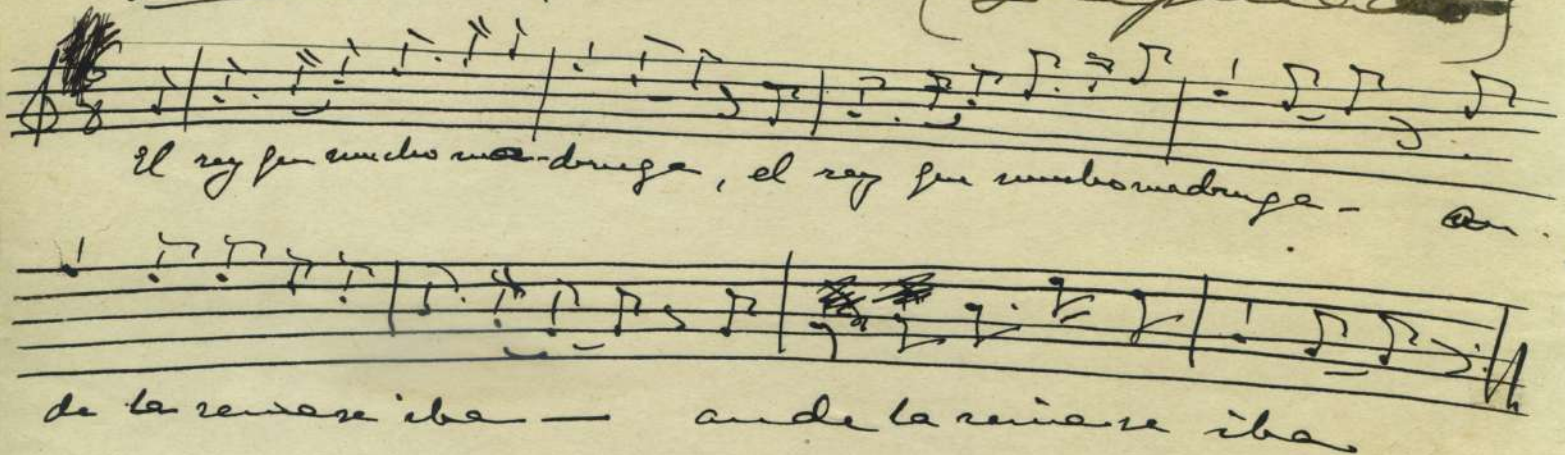

Grand Hôtel Bulgarie
ВИС-А-ВИС ДВОРЕЦЪ
VIS-A-VIS DU PALAIS ROYAL.

Bucarest 18

23

~~[illegible]~~ con ## ## (Simplificado)

18 copas dos



25

(P)

Título Landarico
Versión No. 18
Primer verso El rey que mucho madruga / [redacted] // onde la caza se iba /
Último verso [redacted] //

Música
Contaminaciones

Localidad [redacted] Bucarest

Cantor o recitador [redacted] Sra. de Lázaro Ascher, 60 a.

Colector M. Manrique de Lara Sofía, [1911]

Lugar de recolección y fecha [redacted], [1916]

Cajón W: Músicas de Manrique de Lara, II, pág. 57

DUPLICADO

18

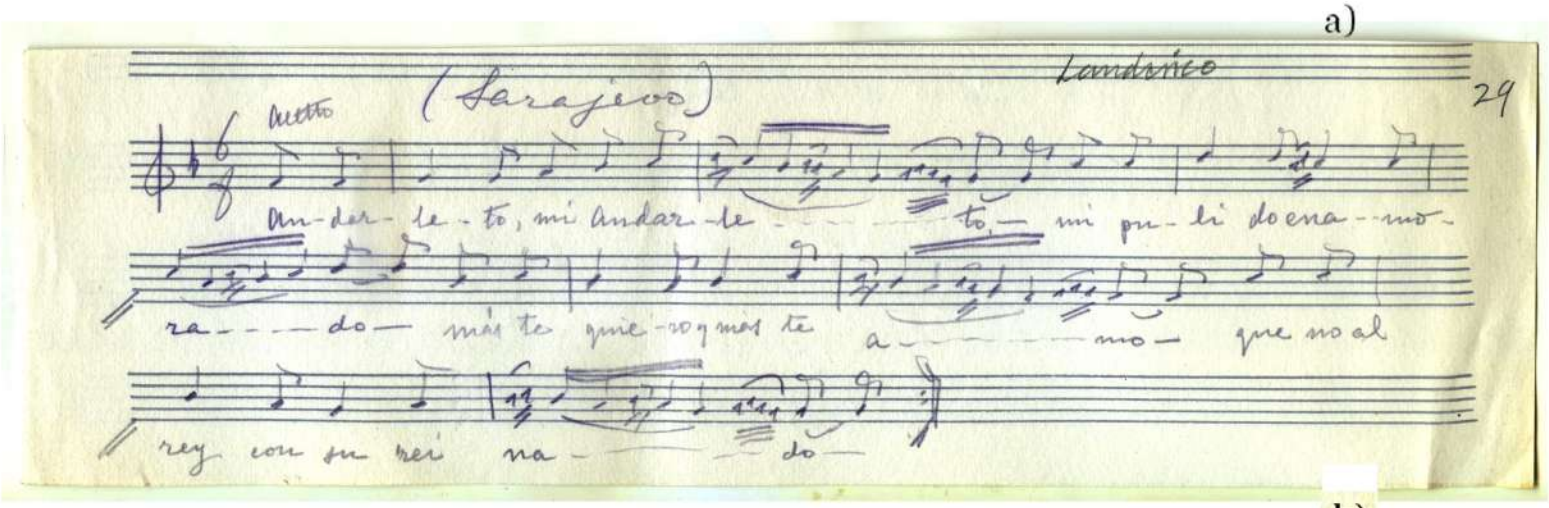
28 nº 82 del Catal.º 13] [20] Landarico Salonica

El rey fue cuelio madriga ande la muza Eve andaba.
Topó la muza cerrada, onde la Reina se andaba.
Topó a'la reina durmiendo con sus trenzados deshechos.
El rey por burlar con ella tres dadícas le hae dado.
- perdon, perdon, Andaleta, el mi primer amorado.
Dos tijicos tuyos tengo y dos del rey fue con cuata.
Los tuyos suben en muela y los del rey en caballo;
los tuyos corren en mesa y los del rey en tablado;
los tuyos tiraban flechas y los del rey tiran arco;
los tuyos duermen en camas finas y los del rey en tablado;
los tuyos visten de paño y los del rey de filado;
los tuyos comen pichones y los del rey comen pasto.
Estas palabras diziendo al rey se topó al lado.
- ¡Ah, perdón, perdón, el buen rey, que un espeño me hay roído
- Te perdono, la mi reina, con la mi espada en la mano.

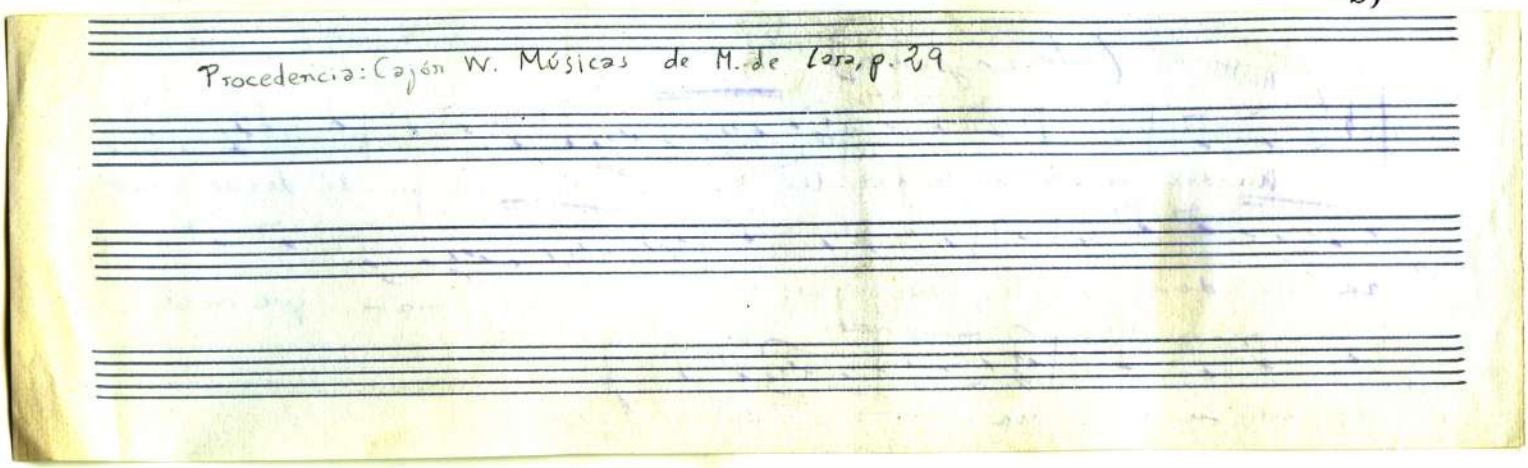
Grandes bodas hay en Francia y en la sala de París.
que casó Carlo a Julieta con el conde Amadí.
Bailan damas y doncellas, caballeros más de mil.
- ¿Me miras aquí el buen conde? ¿Conde, que miras aquí?
¿Miras a la mi talla o me miras a mí?
- Yo no miro a la talla, ni menos te miro a tí.
Yo miro en este lindo cuerpo que es galano y tan gentil.
La cubrió en un mantil de oro, de fuera le dejó el chapí.
.....

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradjí
Salónica 1860

a)


Landrino
29
Allegretto
(Sarajevo)
An-der-le-to, mi andar-le-to— mi pu-li do ena-mo-
ra-do— más te quie-ro y mas te a-mo— que no al
rey con su rei na-do—

b)


Procedencia: Cajón W. Músicas de M. de Lora, p. 29

31

25] Landarico – Catº nº 82 Larissa 23

El rey por mucho madrugar se levantó la reina se topó
topó a la reina en rulos en rulos de terciopelo
peine de oro en su mano se estaba peinando.
El rey por barba con ella, el lado le ha apretado
un golpico le ha dado
– Estate, estate, andaluza, mi primer enamorado.
Dos hijicos tuyos tuyos y dos del rey se hacen cuatro.
Los tuyos comen manzana, los del rey comen en bazo.
los tuyos comen de carne, los del rey chupan los huesos.
los tuyos comen pan blanco, los del rey comen salvado.
los tuyos se echan en cama, los del rey se echan en bazo.
Volteóse del lado siedro con el rey se ha topado.
– Pedron, pedroi, el buen rey, espuéscame hace tomado.
Vamos pedrono la reina con mi espada desnudada.
Travé de la mi espada la cabeza le cortara.

Vida de Albalanté
(74 años)
Larissa / Grecia)

Título Landarico (82)
TEMA No.
Versión No. 6
Primer verso El rey por se ir a la carcel / donde la reina se ía //
Último verso para mi topé remedio / para vos andad buscadvos //
Música o no
Contaminaciones

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Esther Arbinun Alfarez, 65a.

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]

Ediciones
Otra copia: Cajon U. Duplic. p. 75

DUPLICADO

10 ~~29~~

764 E. Giménez-Caballero, "Monograma sobre la judería de Escopia", 27 (8:81) (March 1930), 356-376.

EJS

Doncella guerrera (ó)	p. 370
Gaiferos y Melisenda (poliges.)	p. 371
Hero y Leandro (ó)	p. 371
Landarico (á-o)	p. 370
Princesa y el segador (á-a)	p. 371

Reorder

This is not in BRO!!!

12

Armistead, Samuel G., Joseph H. Silverman, and Krinka Vidaković, "Judeo-Spanish Ballads from Bosnia: Nine Additional Texts from the Jevrejski Glas," KRQ, 26 (1979), 3-13,

SA. EJS

- Fuerza de la sangre (í-a) + Caballero burlado (í-a) 6
- Cabalgada de Peranzules (é-o) 7
- Vuelta del navegante (á) 7
- ¿Porqué no cantais la bella? (é-a) 8
- Blancaniña (ó) 8
- Landerico (á-o) 9
- Raptor pordiosero (stroph.) 9
- Delgadina (á-a) 10
- Doncella guerrera (ó) 11

LOCN UP
REFR Dir.

(Duplicado) Landorico (33

El rey por se ir á la cama donde la reina se iba,
topó á la reina en cabellos que á peinarselos iba.
con su peine de oro fino y su espejo cristalino,
dando loores al Dios alto que tan lustre la ha creado.
El rey por burlar con ella con verjoda en la ha dado.
- Estáte - Andarieto, mi publico enamorado.
más te quiero y más tenía pues al rey con su reinado.
Dos hijicos, di, ¿tuyos y dos del rey que son cuatro,
los del rey acostados, los tuyos sola y bordado.
los del rey van á la guerra, y los tuyos al espejico.
los del rey se sientan en mesa, y los tuyos á mi lado.
los del rey blancan sales, los tuyos sale y cabello.
- Volto los del rey se echan en cama y los tuyos á mi lado.
Volto la reina la cara, vídose al rey al lado.
- Perdón perdon señor rey, que esto todo me ha soñado,
anoche á la media noche, que todo esto me ha soñado.
- Te lo perdono la reina con la catalica á su lado.
- Mandar llamar á Andarieto, mi publico enamorado.

- Para un topé remedio, para dos sendos bordados.
Sacó el rey la su espada, la cabeza le ha cortado.
(Valle) Por la punta de la lanza, allí el rey la la ha empalado.
Lamentos á rey por morir, fué á bocas enamorado.

Sarajevo. /1911/

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón V)

Landarico — Esther Abinum Alferez, 6 s a

Andaletes (Romance) (Suprimido)

El rey pone se va a la cárcel, donde la reina está.
topó a la reina en cabellos, mirándose al espejo.
un espejo cristalino
dando la orar al Dios alto pues tan bonita la ha criado.
El rey por burlar con ella, con el cerco de oro le ha dado.
- Estate, estate, Andalito, mi pulido enamorado.
Dos hi
los del rey van a la guerra — espuelas.
aprietan mesa — a mi lado.
ponían seda — seda y bordado
La reina volvió su cara, mirose al rey al lado.
- perdón, perdón, señor mío, todavía me lo creías.
Andate a la mentira mentira
Todo lo perdona la reina, con la cabeza a un lado,
- mandad llamar a Andalito, mi pulido enamorado.
- Andalito, Andalito, el rey me para matar;
- para mi topé casados, para vos soldado buscador.

La canción del huerfano (Romance) Catalogo 122 (Suprimido)

La reina de Francia un hijo y no tenía
mandolo andar el rey su tío que lo cambate prendería
El rey le daba dados, la reina la da palacios
" " dineros — le daba ciertos (1) (monedas)
Mensajeros van y vienen, al mandado no lo meten.
- Mozos míos, los mis mozos, los que sois de mi comando
tomareis este mandado, llevadlo para mantado.
- No me matéis, no me matéis, que soy un esparto de la madre
- Mozos míos, los mis mozos, los que sois de mi comando.
tomareis a este mandado llevadlo con la su madre.
- acá le, guarted, mi madre, que vuestro hijo ya viene.
- Vengais en buena hora hijo que las nuevas ya están prontas
y las vias adelantando (en hido) (frescos) (muerto) (turco)

(1) Fillero = ¿tiros? -

Original en carpeta DUPLICADOS (cont. cajón U)

Me lo mandó el rey mi padre
Que mos sirviese à todas las dos.
.....
.....

W. H. V.

Romance II.

El rey con ir à la mesa
Onde la reyna estaria
Y la toca en cabellos
Cuando à peynar ella se los iba
Y para burlar con ella
Con ruego d'on el le daria.
.....
¡Tudalico, Tudalico!
Me pedido enamorado
Más te quiero, mas te amo
Que al rey con todo su reynado
Dos hijicos d'el rey tengo
Todos tuyos hazen quatro
Los d'el rey s'echan en cama
Los tuyos con me à lado.

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón U) p 97

Laiderico (cont'do)

Los d'el rey suben caballo
Los tuyos nuela y cabello.

El rey qu'oyo estas palabras
Atras el s'ia trabado
Ella qu'abolta la cara
Le la vido al rey à lado.

Perone, Pedrona, Señor rey,
Qu'hube un sueño mal soñado,
Si noche à la media noche
Ube un sueño mal soñado.

Ya te lo pedrono, reyna!
Con la cabeza muelado!
Como tienes rey por marido
Que te busca el tu amorado?

.....

ult. v.

— Estas palabras hablando
Ya lo vino el amorado.

Landaburico

Todos son:-

Belgrado (2)

Sarajevo / 1911 / (?)

Anfelicto, Anfelicto

(El Virgilios continuado) (7

Carceleros, carceleros

Tomaldoba Dobergile

Dez años aquí este

la madre la desdichada

Virgilios

Trasiera al Dobergile

Por aiuas una doncella

Que se llamaba Rachel.

Pregunto el rey a su gente

Todos son:-

Belgrado (2)

Sarajevo / 1911 / (?)

Anfelicto, Anfelicto

Que te a me un consejo.

Para el rey, mas tiene amenazados!

Todo remediado

Para te he buscado lo;

Cuanto mientras por aquido

Cuesta busca el amorado

Del acuedo a la

Con en los hospitales

Son felcos i mentiroso

Fechados à la matanza

(El Virgilios continuado) (7

Carceleros, carceleros

Tomaldoba Dobergile

Dez años aquí este

la madre la desdichada

Trasiera al Dobergile

Por aiuas una doncella

Que se llamaba Rachel.

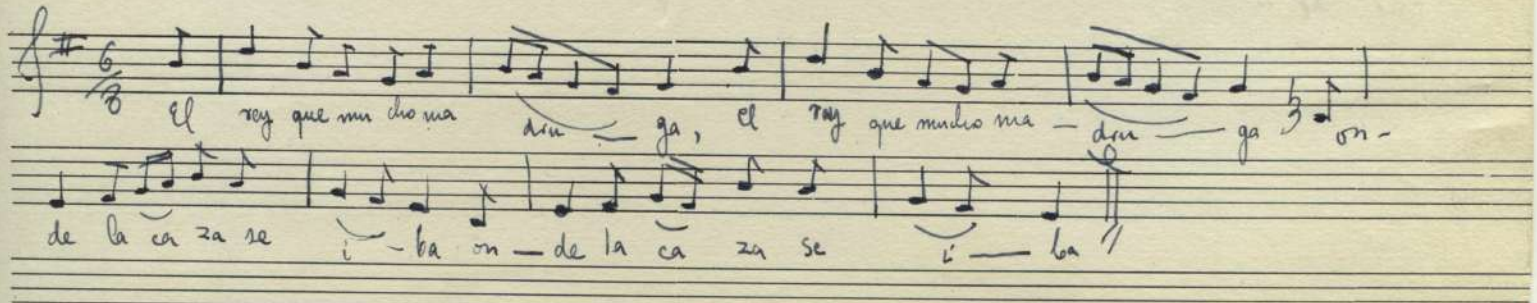
Pregunto el rey a su gente

Original en carpeta DUPLICADOS (cont. cajón U)

Landerico

rec. Sª de Lázaro Ascher (60 años) BUCAREST.
col. Manrique de Lara.

57



"El rey que tanto madruga
para la misa andava."

Procedencia: Cajón IV. Músicas de M. de Lara II
p.57

VI.. Salónica

Andarletto Lanzarico

El reï che munio madruga.-
Par ande la reïna se andado.-

Topô alla reïna en cavelio.-
En cavelio destrensado.-

El reï por burlar con elia.-
Tres dadicas le a dado.-

Estatte, estatte Andarletto.-
El mi lindo namorado.-

Dos ijos tulios tenga.-
I dos del reï che son guatro.-

Los tulios comen en mesa.-
I los del reï apartado.-

Los tulios suben en muia.-
I los del reï en cavalio.-

Boltosse a mano derecha.-
Topô el reï a su lado.-

Perdon, perdon el buen reï. –
Che espuenio me aï roniado. –

Laï vos perdono la reïna
con un iardin colorado.

–

Original en carpeta "Varios judíos" (antiguo cajón U)